

Festschrift

Quellennachweis und Autorenrechte für :
- Sources et droits d'auteurs:

50 Jahre Partnerschaft Landkreis Amberg – Sulzbach und (historischer) Kanton Maintenon
50 ans de jumelage entre le Landkreis Amberg – Sulzbach et le Canton (historique) de Maintenon

1967 – 2017

Gute Freunde für immer – de bons amis à jamais

Konzeption: Hermann Kleinecke

Redaktion: Johannes Hartmann, Hermann Kleinecke, Rosalia Wendl

Übersetzung: Dominique Kleinecke

ISBN-Nr.: 978-3-98 14093-4-5

**Die Artikel wurden von den Autoren für das Internet freigegeben.
Publication avec les droits de l'auteur.**

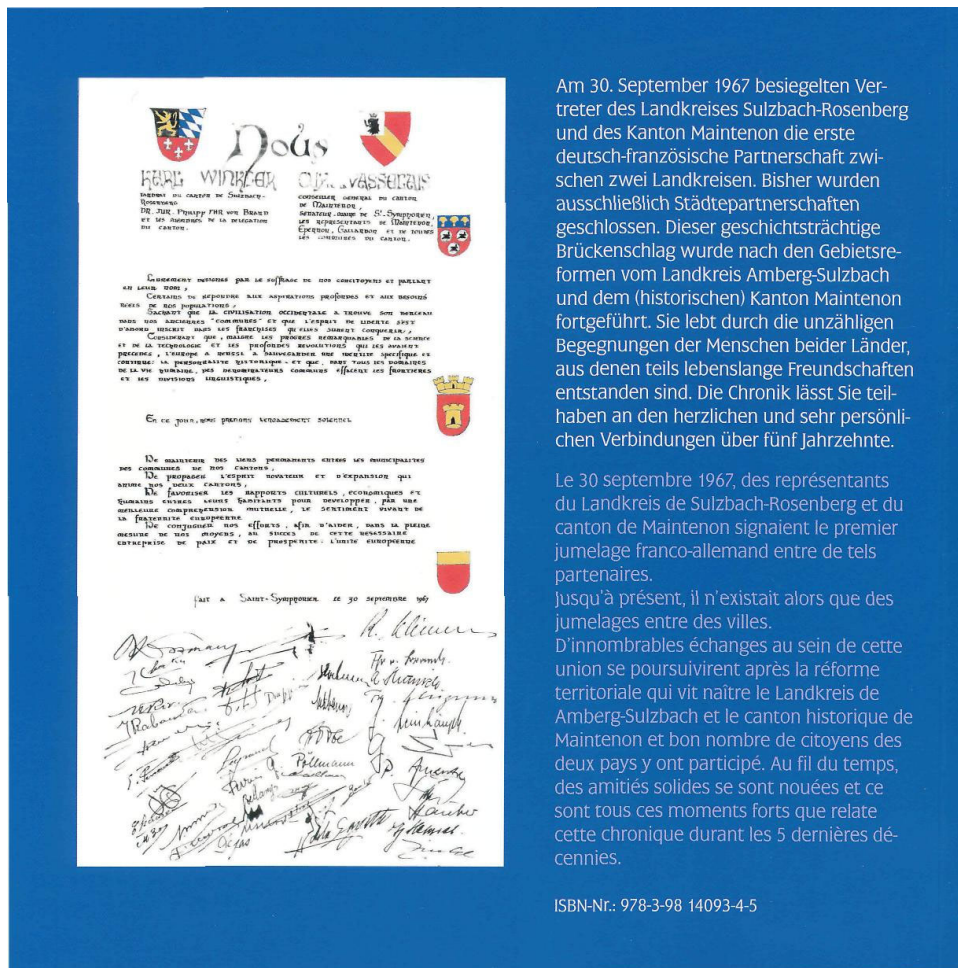
Photo der Titelseite der Festschrift -
Photo de la première page de l'ouvrage.



Anmerkungen / remarques

- Bilder werden aus datenschutzrechtlichen Gründen nicht gezeigt -
Il n'est pas possible de montrer des photos, pour des raisons de protection des données,
- Wegen fehlender Freigabe erscheinen nicht alle Artikel -
Tous les articles ne peuvent paraître - les auteurs n'ayant pas donné leur accord.
- Bei Artikeln mit Bildern stimmen die Seitenzahlen im Internet nicht mit denen des Buches überein. -
Les pages publiées sur internet sans photos ne correspondent pas aux pages du livre avec photos.
- Die Übersetzungen werden nach dem Originaltext nicht nebeneinander wie im Buch gestellt, sondern folgen danach -
Les traductions des textes ne figurent pas à côté de ceux-ci mais en -dessous.
- Wie im Buch steht das Gedicht auf S. 4-5 vor dem Inhaltsverzeichnis
Comme dans le livre, le poème figure avant le contenu.

Photo der Rückseite der Festschrift -
Photo de la dernière page de l'ouvrage



Der gemeinsame Weg Le chemin commun

50 Jahre, ein halbes Jahrhundert, herzliche Begegnungen, ganz klar,	Pendant un demi-siècle des relations cordiales,
Respekt, Toleranz, Freundschaft, für unsere Partnerschaft vollkommen normal	Respect, tolérance, amitié: pour notre jumelage tout à fait normal
Der Geist dieser intensiven Austausche und Besuche prägt uns alle	L'esprit des échanges intensifs est prenant
Den Frieden zu bewahren, das ist unser Auftrag in jedem Falle	Conserver la paix, c'est notre mission
In Frankreich, in Deutschland, europaweit	En France, en Allemagne, en toute l'Europe
Und trotz der zahlreichen Krisenherde natürlich auch weltweit	Et malgré de nombreuses crises sur tout le globe
Was ist die Basis für eine Entwicklung auf Dauer?	Quelle est la base pour le développement futur?
Gastfreundschaft, Optimismus, Zuversicht ... gewiss keine Mauer	Hospitalité, optimisme, bon courage, pas de murs
Stärken wir unser Streben nach Freiheit und Brüderlichkeit	Affirmons notre liberté et notre fraternité
Zusammenarbeit mit Vertrauen; die Sicherung des Friedens, zu dieser Kernaufgabe sind wir bereit	Confiance, coopération; Stabiliser la paix: c'est le mot-clé
Ein großer Dank an alle Teilnehmer und Gestalter	Un grand merci à tous les participants
Setzen wir unser Bemühen fort für eine lebendige Partnerschaft, mit vielen Menschen in jedem Alter	Travaillons pour un jumelage vif avec beaucoup de gens
Streben wir eine Perspektive für alle Generationen an	Etablissons une perspective pour toutes les générations
Lasst uns den gemeinsamen Weg fortsetzen vor allem für und mit junge(n) Leute(n), dann geht's voran	Continuons le chemin commun surtout pour et avec des jeunes gens
Unsere Partnerschaft, sie lebe hoch! Unsere deutsch-französische Familie im Herzen Europas, sie lebe hoch!	Vive le jumelage! Vive notre famille franco-allemande au coeur de l' Europe!
Neukirchen bei Sulzbach-Rosenberg, den 23.01.2017	
<i>Winfried Franz</i>	